

Section 2: ACS Spanish CAPI/CATI pretesting

Variable Name **INTROLET_CP**

Question Text

ENG:

Hello. I'm... from the United States Census Bureau. Here is my identification card (show ID card).

We are conducting the American Community Survey. The Census Bureau is conducting this survey to collect current population and housing information. I am required by law to tell you that this survey is authorized by Title 13, Sections 141, 193, and 221 of the United States Code.

The average interview takes about 30 minutes. This survey is mandatory and your cooperation is very important. All the information you provide will remain completely confidential.

I have some questions to ask you.

PRS:

Buenos días (Buenas tardes). Soy....de la Oficina del Censo de los Estados Unidos. Ésta es mi tarjeta de identificación (muestre tarjeta de identificación).

El Negociado del Censo está llevando a cabo esta encuesta para recopilar información actual sobre la población y vivienda. La ley requiere que yo le indique que esta encuesta está autorizada por las secciones 141, 193, y 221 del título 13 del Código de los Estados Unidos.

Como promedio, la entrevista toma menos de 30 minutos. Esta encuesta es obligatoria y su cooperación es muy importante. Toda la información que usted provea se mantendrá en completa confidencialidad.

Tengo algunas preguntas que hacerle.

ESP:

Buenos días (Buenas tardes). Soy....de la Oficina del Censo de los Estados Unidos. Ésta es mi tarjeta de identificación (muestre tarjeta de identificación).

Estamos llevando a cabo la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense.] La Oficina del Censo está llevando a cabo esta encuesta para recopilar información actual sobre la población y vivienda. La ley requiere que yo le indique que esta encuesta está autorizada por las secciones 141, 193, y 221 del título 13 del Código de los Estados Unidos.

Como promedio, la entrevista toma menos de 30 minutos. Esta encuesta es obligatoria y su cooperación es muy importante. Toda la información que usted provea se mantendrá en completa confidencialidad.

Tengo algunas preguntas que hacerle.

Skip Instructions

[go to BLD]

HOUSING QUESTIONS

Variable Name **BLD** (ask if conducting in person)

Question Text Use Card D

ENG:

Now I am going to ask about this place...

Using Card D, which best describes this building?

- <1> Mobile home
- <2> One-family house detached from any other house
- <3> One-family house attached to one or more houses
- <4> Building with 2 apartments
- <5> Building with 3 or 4 apartments
- <6> Building with 5 to 9 apartments
- <7> Building with 10 to 19 apartments
- <8> Building with 20 to 49 apartments
- <9> Building with 50 or more apartments
- <10> Boat, RV, van, etc.

PRS/ESP:

Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...

Usando la Tarjeta D, ¿cuál describe mejor este edificio?

- (1) Una casa móvil
- (2) Una casa para una sola familia SEPARADA de cualquier otra casa
- (3) Una casa para una sola familia UNIDA a una o más casas
- (4) Edificio con 2 apartamentos
- (5) Edificio con 3 ó 4 apartamentos
- (6) Edificio con 5 a 9 apartamentos
- (7) Edificio con 10 a 19 apartamentos
- (8) Edificio con 20 a 49 apartamentos
- (9) Edificio con 50 apartamentos o más
- (10) Bote, vehículo recreativo (RV), van, etc.

Skip Instructions

[go to YBL]

Variable Name **BLDA** (asked if it's a telephone interview)

Question Text

ENG:

Now I am going to ask about this place...

Which best describes this building? Is it a mobile home, single family house, building with two or more apartments, boat, RV or van?

- <1> Mobile home
- <2> Single-family house
- <3> Building with 2 or more apartments
- <4> Boat, RV, van, etc.

PRS/ESP:

Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...

¿Cuál es la mejor descripción de este edificio? ¿Casa móvil, casa para una sola familia, edificio con 2 ó más apartamentos, bote, vehículo recreativo o van?

- <1> Casa móvil
- <2> Casa para una sola familia
- <3> Edificio con 2 ó más apartamentos
- <4> Bote, vehículo recreativo, van, etc.

Skip Instructions

<1,4,D,R> [go to YBL]

<2> [go to BLDB]

<3> [go to BLDC]

Variable Name **BLDB** (asked if it's a telephone interview)

Question Text

ENG:
Is that a detached house, or is it attached to other houses?

<1> Detached
<2> Attached

PRS/ESP:
¿Es ésta una casa separada o está unida a otras casas?

<1> Separada
<2> Unida

Skip Instructions

[go to YBL]

Variable Name **BLDC** (asked if it's a telephone interview)

Question Text

ENG:
How many apartments are there in this building?

PRS/ESP:
¿Cuántos apartamentos hay en este edificio?

Skip Instructions

[go to YBL]

Variable Name **YBL**

Question Text

ENG:
About when was this <mobile home/house/apartment/unit> first built?

<1> 2000 or later
<2> 1990-1999
<3> 1980-1989
<4> 1970-1979
<5> 1960-1969
<6> 1950-1959
<7> 1940-1949
<8> 1939 or earlier

PRS/ESP:
Aproximadamente, ¿cuándo se construyó originalmente <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>?

<1> 2000 ó después
<2> 1990-1999
<3> 1980-1989
<4> 1970-1979
<5> 1960-1969
<6> 1950-1959
<7> 1940-1949
<8> 1939 ó antes

Skip Instructions

<1> [go to YBL1]
<2-8,D,R> [go to MVY]

Variable Name **YBL1**

Question Text

ENG:

(What year was this <mobile home/house/apartment/unit> built?)

PRS/ESP:

(¿En que año se construyó <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>?)

Skip Instructions

[go to MVY]

Variable Name **MVY**

Question Text

ENG:

In what year did (you/<HHOLDERNAME>) move into this <mobile home/house/apartment/unit>?

PRS/ESP:

¿En qué año se mudó (usted/<HHOLDERNAME>) a <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>?

Skip Instructions

If MVY = (Current year -1) or Current year [go to MVM]
Else If (BLD=1,2,3 or BLDA=1,2) [go to ACR]
Else If (BLD=4-9 or BLDA=3) [go to EFFIC]
Else If (BLD in [10,D,R] or BLDA in [4,D,R]) [go to RMS]

Variable Name **MVM**

Question Text

ENG:

In what month was that?

(What was the month that <you/HHOLDERNAME> moved into this <mobile home/house/apartment/unit>?)

<1> January
<2> February
<3> March
<4> April
<5> May
<6> June
<7> July
<8> August
<9> September
<10> October
<11> November
<12> December

PRS/ESP:

¿En qué mes fue esto?

(¿En qué mes se mudó <usted/<HHOLDERNAME> a <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>?)

<1> Enero

<2> Febrero
<3> Marzo
<4> Abril
<5> Mayo
<6> Junio
<7> Julio
<8> Agosto
<9> Septiembre
<10> Octubre
<11> Noviembre
<12> Diciembre

Skip Instructions

If (BLD=1,2,3 or BLDA=1,2) [go to ACR]
If (BLD=4-9 or BLDA=3) [go to EFFIC]
If (BLD in [10,D,R] or BLDA in [4,D,R]) [go to RMS]

Variable Name **ACR**

Question Text

ENG:
Is this <mobile home/house/apartment/unit> on less than 1 acre, between 1 and 9.9 acres, or 10 or more acres?

<1> Less than 1 acre
<2> 1 to 9.9 acres
<3> 10 or more acres

PRS ENG:
Is this <mobile home/house/apartment/unit> on less than 1 cuerda, between 1 and 9.9 cuerdas, or 10 or more cuerdas?

<1> Less than 1 cuerda
<2> 1 to 9.9 cuerdas
<3> 10 or more cuerdas]

PRS:
¿ Está <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> situado(a) en menos de 1 cuerda, entre 1 y 9.9 cuerdas, ó 10 cuerdas o más?

<1> Menos de 1 cuerda
<2> 1 a 9.9 cuerdas
<3> 10 ó más cuerdas

ESP:
¿Está <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> situado(a) en menos de 1 acre, entre 1 y 9.9 acres, ó 10 acres o más?

<1> Menos de 1 acre
<2> 1 a 9.9 acres
<3> 10 acres o más

Skip Instructions

<2,3> [go to AGSA]
<1,D,R,> [go to BUS]

Variable Name **AGSA**

Question Text

ENG:
IN THE PAST 12 MONTHS, were there any sales of agricultural products from this property?

<1> Yes
<2> No

PRS/ESP:
EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿hubo algunas ventas de productos agrícolas de esta propiedad?

<1> Sí
<2> No

Skip Instructions

<1> [go to AGSB]
<2,D,R> [go to BUS]

Variable Name **AGSB**

Question Text

ENG:
How much were the sales?

<1> \$1 - \$999
<2> \$1,000 - \$2,499
<3> \$2,500 - \$4,999
<4> \$5,000 - \$9,999
<5> \$10,000 or more

PRS/ESP:
¿Cuánto fue el total de las ventas?

<1> \$1 - \$999
<2> \$1,000 - \$2,499
<3> \$2,500 - \$4,999
<4> \$5,000 - \$9,999
<5> \$10,000 ó más

Skip Instructions

[go to BUS]

Variable Name **BUS**

Question Text

ENG:
Is there a medical office or business such as a store or barber shop on this property?

(A business usually has a separate outside entrance and has the appearance of a business.)

<1> Yes
<2> No

PRS/ESP:
¿Hay una oficina médica o un negocio, tal como una tienda o barbería en esta propiedad?

(Un negocio tiene, por lo general, una entrada separada desde el exterior y tiene la apariencia de un negocio.)

- (1) Sí
- (2) No

Skip Instructions

[go to RMS]

Variable Name **EFFIC**

Question Text

ENG:
Is this an efficiency or studio apartment?

- <1> Yes
- <2> No

PRS/ESP:
¿Es éste un apartamento de una sola pieza o un estudio?

- (1) Sí
- (2) No

Skip Instructions

- <1> [go to PLM1]
- <2, D, R> [go to RMS]

Variable Name **RMS**

Question Text

ENG:

The next questions are about the number and kinds of rooms at this place. Rooms must be separated by built-in archways or walls that extend out at least 6 inches and go from floor to ceiling.

How many separate rooms are in this <mobile home/house/apartment/unit> not counting bathrooms, porches, balconies, foyers, halls or unfinished basements?

PRS/ESP:
Las próximas preguntas tienen que ver con el número y los tipos de cuartos que hay en este lugar. Los cuartos deben estar separados por arcos o paredes que se extienden hacia fuera por lo menos seis pulgadas y van desde el piso hasta el techo.

¿Cuántos cuartos individuales hay en <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>, sin contar baños, terrazas, balcones, entradas, pasillos, o sótanos sin terminar ?

Skip Instructions

- <1-97> [go to INCLBED]
- <D,R> [go to BDSNINC]

Variable Name **INCLBED**

Question Text

ENG:
Did you include bedrooms?

<1> Yes
<2> No

PRS/ESP:
¿Incluyó usted dormitorios?

(1) Sí
(2) No

Skip Instructions

If RMS=1 and INCLBED=1 [go to PLM1]

If RMS<>1 and INCLBED=1 [go to BDSINC]

If INCLBED in [2,D,R] [go to BDSNINC]

Variable Name **BDSINC**

Question Text

ENG:
How many of the <# of RMS> rooms would you list as bedrooms if this <mobile home/house/apartment/unit> were for sale or rent?

PRS/ESP:
¿Cuántos de los <# of RMS> cuartos listaría usted como dormitorios si <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> estuviera a la venta o para alquiler?

Skip Instructions

[go to PLM1]

Variable Name **BDSNINC**

Question Text

ENG:
How many rooms would you list as bedrooms if this <mobile home/house/apartment/unit> were for sale or rent?

PRS/ESP:
¿Cuántos cuartos listaría usted como dormitorios si <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> estuviera a la venta o para alquiler?

Skip Instructions

[go to PLM1]

Variable Name **PLM1**

Question Text

ENG:
Does this <mobile home/house/apartment/unit> have hot and cold running water?

<1> Yes
<2> No

PRS/ESP:
¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> agua por tubería caliente y fría?

(1) Sí
(2) No

Skip Instructions

[go to PLM2]

Variable Name **PLM2**

Question Text

ENG:
Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a flush toilet?

<1> Yes
<2> No

PRS/ESP:
¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> un inodoro?

(1) Sí
(2) No

Skip Instructions

[go to PLM3]

Variable Name **PLM3**

Question Text

ENG:
Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a bathtub or shower?

<1> Yes
<2> No

PRS/ESP:
¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> una bañera o ducha?

(1) Sí
(2) No

Skip Instructions

[go to KIT1]

Variable Name **KIT1**

Question Text

ENG:
Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a sink with a faucet?

<1> Yes
<2> No

PRS/ESP:
¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> fregadero con grifo?

<1> Sí
<2> No

Skip Instructions

[go to KIT2]

Variable Name **KIT2**

Question Text

ENG:
Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a stove or range?

<1> Yes
<2> No

PRS/ESP:
¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> una estufa?

<1> Sí
<2> No

Skip Instructions

[go to KIT3]

Variable Name **KIT3**

Question Text

ENG:
Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a refrigerator?

<1> Yes
<2> No

PRS/ESP:
¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> un refrigerador?

<1> Sí
<2> No

Skip Instructions

[go to TEL]

Variable Name **TEL**

Question Text

ENG:

If we have a telephone number on file then ask: I have recorded that there is telephone service, or cell phone service, available at this <mobile home/house/apartment/unit> from which you can both make and receive calls. Is this correct?

If not, then ask: Does this <mobile home/house/apartment/unit> have telephone service, including cell phones, from which you can both make and receive calls?

<1> Yes

<2> No

PRS/ESP:

If we have a telephone number on file then ask: He anotado que hay servicio telefónico o servicio de teléfono celular disponible en <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> desde el cual usted puede hacer y recibir llamadas. ¿Es esto correcto?

If not, then ask: ¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> servicio telefónico, inclusive teléfonos celulares, desde los cuales usted puede hacer y recibir llamadas?

<1> Sí

<2> No

Skip Instructions

[go to VEH]

Variable Name VEH

Question Text

ENG:

How many cars, vans, and trucks of one-ton capacity or less are kept at home for use by members of this household?

(If a business vehicle is available for personal use, it should be included.)

- <0> None
- <1> 1
- <2> 2
- <3> 3
- <4> 4
- <5> 5
- <6> 6 or more

PRS:

¿Cuántos automóviles, vans, o camiones con capacidad para una tonelada o menos se guardan en la casa para uso de los miembros de este hogar?

(Si un vehículo comercial está disponible para uso personal, éste debe incluirse.)

- <0> Ninguno
- <1> 1
- <2> 2
- <3> 3
- <4> 4
- <5> 5
- <6> 6 ó más

ESP:

¿Cuántos automóviles, vans, o camiones con capacidad para una tonelada o menos se guardan en la casa para uso de los miembros de este hogar ?

(Si un vehículo comercial está disponible para uso personal, éste debe incluirse.)

- <0> Ninguno
- <1> 1
- <2> 2
- <3> 3
- <4> 4
- <5> 5
- <6> 6 ó más

Skip Instructions

[go to HFLA]

Variable Name HFLA

Question Text

ENG:

To heat this <mobile home/house/apartment/unit> which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?

- <1> Gas
- <2> Electricity
- <3> Fuel oil or kerosene
- <4> Coal or coke
- <5> Wood
- <6> Solar energy
- <7> Some other fuel
- <8> No fuel used

PRS/ESP:

Para calentar <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>, ¿qué tipo de combustible utiliza usted principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbon o coque, leña, energía solar o algún otro combustible?

- <1> Gas
- <2> Electricidad
- <3> Aceite combustible o queroseno
- <4> Carbón o coque
- <5> Leña
- <6> Energía solar
- <7> Algún otro combustible
- <8> No se utiliza combustible

Skip Instructions

- <1> [go to HFLB]
- <2-8,D,R> [go to ELEPAY]

Variable Name HFLB

Question Text

ENG:

Is the gas used from underground pipes serving the neighborhood?

- <1> Yes
- <2> No

PRS/ESP:

¿El gas que abastece al vecindario proviene de tubería subterránea?

- <1> Sí
- <2> No

Skip Instructions

- <1,> [go to ELEPAY]
- <2.D,R> [go to HFLC]

Variable Name HFLC

Question Text

ENG:
Is it bottled, tank, or LP gas?

<1> Yes
<2> No

PRS/ESP:
¿Es gas embotellado, en tanque, o LP?

<1> Sí
<2> No

Skip Instructions

[go to ELEPAY]

Variable Name ELEPAY

Question Text

ENG:
The next few questions deal with general utility use...

Does anyone in this household pay for electricity?

<1> Yes
<2> No

PRS/ESP:
Las siguientes preguntas se refieren al uso general de los servicios públicos...

¿Paga alguien en este hogar por electricidad?

<1> Sí
<2> No

Skip Instructions

<1> [go to ELE]
<2,D,R> [go to ELEX]

Variable Name ELE

Question Text

ENG:
LAST MONTH, what was the cost of electricity for this <mobile home/house/apartment/unit>?

PRS/ESP:
EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>? [

Skip Instructions

If HFLA=1 [go to GASPAY]
else [go to GASUSE]

Variable Name ELEX

Question Text

ENG:

Are the electricity costs included in the rent or condominium fee or is there no charge for electricity?

<1> Included in rent or condominium fee

<2> No charge for electricity

PRS:

¿Está incluido el costo de electricidad en el alquiler o en la cuota de condominio o no hay un cargo por la electricidad?

(1) Incluido en el alquiler o cuota de condominio

(2) No hay cargo por electricidad

ESP:

¿Está incluido el costo de electricidad en el alquiler o la cuota de condominio o no hay un cargo por la electricidad?

(1) Incluido en el alquiler o cuota de condominio

(2) No hay cargo por electricidad

Skip Instructions

If HFLA = 1 [go to GASPAY]

else [go to GASUSE]

Variable Name GASUSE

Question Text

ENG:

Does this household use gas?

<1> Yes

<2> No

PRS/ESP:

¿Se utiliza gas en este hogar?

<1> Sí

<2> No

Skip Instructions

<1> [go to GASPAY]

<2,D,R> [go to WATPAY]

Variable Name GASPAY

Question Text

ENG:
Does anyone in this household pay for gas?

<1> Yes
<2> No

PRS/ESP:
¿Paga alguien en este hogar por el servicio de gas?

<1> Sí
<2> No

Skip Instructions

<1> [go to GAS]
<2,D,R> [go to GASX]

Variable Name GAS

Question Text

ENG:
LAST MONTH, what was the cost of gas for this <mobile home/house/apartment/unit>?

PRS/ESP:
EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de gas para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>?

Skip Instructions

[go to WATPAY]

Variable Name GASX

Question Text

ENG:
Are the gas costs included in the rent or condominium fee, or included in the electricity payment, or is there no charge for gas?

<1> Included in rent or condominium fee
<2> Included with electricity payment recorded above
<3> No charge for gas

PRS/ESP:
¿Está el costo de gas incluido en el alquiler o cuota de condominio, incluido en el pago de electricidad o no hay cargo por gas?

<1> Incluido en el alquiler o cuota de condominio
<2> Incluido en el pago de electricidad anotado anteriormente
<3> No hay cargo por gas

Skip Instructions

[go to WATPAY]

Variable Name **WATPAY**

Question Text

ENG:
Does anyone in this household pay for water and sewer?

<1> Yes
<2> No

PRS/ESP:
¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado?

<1> Sí
<2> No

Skip Instructions

<1> [go to WAT]
<2,D,R> [go to WATX]

Variable Name **WAT**

Question Text

ENG:
IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this <mobile home/house/apartment/unit>?

PRS/ESP:
EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>?

Skip Instructions

[go to FULOTH]

Variable Name **WATX**

Question Text

ENG:
Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?

<1> Included in rent or condominium fee
<2> No charge for water and sewer

PRS/ESP:
¿ Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler o cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?

<1> Incluido en el alquiler o cuota de condominio
<2> No hay cargo por agua y alcantarillado

Skip Instructions

[go to FULOTH]

Variable Name FULOTH

Question Text

ENG:

Does this household use other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?

<1> Yes

<2> No

PRS/ESP:

¿Se usa en este hogar otro tipo de combustible, como aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo?

<1> Sí

<2> No

Skip Instructions

<1> [go to FULPAY]

<2,D,R> [go to FSX]

Variable Name FULPAY

Question Text

ENG:

Does anyone in this household pay for other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?

<1> Yes

<2> No

PRS/ESP:

¿Paga alguien en este hogar por otros combustibles, tales como aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo?

<1> Sí

<2> No

Skip Instructions

<1> [go to FUL]

<2,D,R> [go to FULX]

Variable Name FUL

Question Text

ENG:

IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of other fuels like oil, coal, kerosene, wood, or any other fuel for this <mobile home/house/apartment/unit>?

PRS/ESP:

¿EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de otros combustibles, tales como aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo de combustible en <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>?

Skip Instructions

[go to END/THANKYOU]

Variable Name FULX

Question Text

ENG:

Are the costs of the other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel included in the rent or condominium fee, or is there no charge for other fuels?

<1> Included in rent or condominium fee

<2> No charge for other fuels

PRS/ESP:

¿Está incluido el costo de combustibles, tales como aceite, carbón, queroseno, leña o cualquier otro tipo en el alquiler o cuota de condominio, o no hay cargo por otros combustibles?

<1> Incluidos en el alquiler o la cuota de condominio

<2> No hay cargos por estos combustibles

Skip Instructions

<1,2,D,R> [go to END/THANKYOU]

***END: Do we need to add a THANK YOU type of screen? Which one? Here's CAPI BACK THANKYOU

Variable Name THANKYOU

Question Text

ENG:

Thank you very much for your participation in this important survey.

Your cooperation has made it possible for us to examine a new way to update the detailed census data. You've been very helpful.

PRS/ESP:

Muchas gracias por su participación en esta encuesta importante.

Su cooperación ha hecho posible que nosotros probemos una manera nueva de actualizar los datos detallados del censo. Usted ha sido de gran ayuda.

Skip Instructions

[go to END]